

наприклад: взаємний фонд інвестиційної компанії, чисті активи інвестиційного фонду, книжкова (бухгалтерська) вартість корпоративних прав, чиста реалізаційна вартість дебіторської заборгованості, оподатковуваний оборот з відвантажених товарів, теперішня вартість майбутнього платежу під визначений процент та ін.

Перераховані моделі можна вважати базовими для інших, складніших моделей, за якими здатні утворюватися терміни фінансового права в українській мові, як-от: балансова вартість групи цінних паперів для цілей розрахунку резерву, рахунки для обліку операцій з фінансування бюджетів, плата за користування надрами для видобування корисних копалин, кредит під цінні папери, що засвідчують відносини позики тощо. Проте таким складним структурам властивий низький ступінь продуктивності, а одиниці, утворені за їхніми типами, викликають сумнів щодо своєї “термінологічності”, адже вони не відповідають вимозі лаконічності, що є доволі важливою для організації будь-якої терміносистеми.

Загалом для української терміносистеми фінансового права властива відкритість і здатність до постійного розширення, що зумовлено не лише розвитком теорії правової науки, а й прагненням лексичної системи до найбільш адекватного вираження спеціалізованих понять, сформованих у мовній свідомості на основі контакту з реаліями позамовної дійсності.

#### Список використаних джерел

1. Вербенец М.Б. Юридична термінологія української мови : історія становлення і функціонування : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / М.Б. Вербенец. – К., 2004. – 20 с.
2. Д’яков А.С. Основи термінотворення : семантичний та соціолінгвістичний аспекти / Д’яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. – К. : Видавничий дім “КМ Academia”, 2000. – 218 с.
3. Даниленко В.П. Русская терминология : опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
4. Словник фінансово-правових термінів / [заг. ред. Л.К. Воронова]. – Ірпінь : Національна академія ДПС України, 2006. – 343 с.
5. Симоненко Л.О. Термін / Л.О. Симоненко // Українська мова : енциклопедія. – К. : Видавництво “Енциклопедія” ім. М.П. Бажана, 2000. – С. 629-630.
6. Суперанская А.В. Общая терминология : терминологическая деятельность / Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.

*Анотація.* Статтю присвячено розгляду особливостей творення та функціонування багатокомпонентних термінів у системі сучасного фінансового права України. Серед багатокомпонентних номінацій виділено прості та складні типи термінів, встановлено структурні моделі, за якими можуть утворюватися терміни, простежено продуктивність цих моделей.

*Ключові слова:* багатокомпонентні терміни, структурні моделі, типи термінів.

*Summary.* The article is devoted to the research concerning the peculiarities of the multiconstituent term's formation and functioning in the system of contemporary Financial Law of Ukraine. Here one could find the information as to the simple and complex term types among the multiconstituent nominations, the structural models of the term's formation, and the productivity of the models.

*Key words:* polycomponent terms, structural models, types of terms.

**УДК 373.6:82-343**

**Шулик П.А.**

## **БИБЛЕЙСКИЕ ТЕКСТЫ В ШКОЛЬНОМ КУРСЕ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Программа курса “Зарубежная литература” в школах Украины предлагает обращение к Библии как к ключевому культурно-историческому источнику в 8 классе, во вступительной теме, где наряду с Ведами, Авестой и Кораном она рассматривается как памятник мировой литературы и как священная книга народов мира.

Указанный круг вопросов не исчерпывает проблему школьного изучения библейских текстов, без знания которых невозможно понять значительную часть произведений, включенных в программу. В связи с этим в преподавании зарубежной литературы немаловажное значение приобретает обращение к Библии и как к части культурного наследия, отражающей

основополагающие элементы мировоззрения, основы духовных ценностей, и как к сокровищнице литературных образов, сюжетов. Существование большого количества методических разработок, связанных с данным вопросом, подтверждает это. В центре подавляющего большинства этих работ, где исследуются христианские мотивы и сюжеты в творчестве писателей и поэтов [5; 7 и т. д.], – текст Нового Завета. Данная статья обращается к тексту Ветхого Завета и доказывает, что значение ветхозаветных реминисценций становится понятным лишь с учетом традиционного подхода, сложившегося у народа, в чьей культуре была создана эта вечная книга.

Для литературы XX века (эпохи модернизма и начальных стадий постмодернизма), которая изучается в 11 классе, значение библейских текстов определяется в первую очередь их возможностью становиться источником интертекстуальности в силу того, что выводы и объяснения, которые выводятся из текста Библии, различны и амбивалентны. Что составляет основу для различных толкований и пониманий? В тексте Священного Писания есть много неясного и противоречивого, требующего дополнительных рассуждений. Этим и пользуется литературная традиция. Именно с таких позиций необходимо рассматривать со старшеклассниками произведения модернизма и постмодернизма, насыщенные библейскими реминисценциями и аллюзиями, именно такой подход поможет им понять творческий метод, позицию писателей изучаемой эпохи, а также основные идеи их произведений.

В данной статье предлагается примерный порядок, схема работы над произведениями, содержащими явные библейские (ветхозаветные) реминисценции. Для этого обратимся к рассказу “Герб города” Франца Кафки, использующему библейскую историю о Вавилонской башне. Обращение к названному выше произведению возможно как на уроке внеклассного чтения, так и на факультативном занятии.

### I. СЛОВАРНАЯ РАБОТА

(На предварительном этапе необходимо провести небольшую словарную работу, познакомить учащихся с определенными терминами и понятиями, без которых невозможно разобраться в традиционном подходе к библейскому тексту.)

**ТаНаХ** – еврейская Библия (в христианской Библии – это первая ее часть, именуемая Ветхий Завет). Слово ТаНаХ – озвученная аббревиатура трех слов *Тора, Невим, Ктувим*, или *Учение, Пророки, Писания*.

**Тора** – первый раздел ТаНаХа, который в иудаизме считается сакральным текстом, продиктованным, согласно традиции, Моисею Богом. Тора состоит из пяти книг, поэтому имеет еще одно название – Пятикнижие Моисеево. Эти книги *Берешит – Бытие, Шмот – Исход, Ваикра – Левит, Бэмидбар – Числа, Дварим – Второзаконие*.

**Берешит** – первая книга Торы, в которой дается универсальная история, переходящая к истории еврейского народа. Миф о Вавилонской башне находится в этой книге.

**Мидраш** – анализ стихов ТаНаХа, предпринятый с целью получения новых выводов.

### II. РАБОТА С БИБЛЕЙСКИМ ТЕКСТОМ

На первом этапе необходимо выяснить традиционный подход к библейской истории. Большинство учащихся уже имеют определенное представление о ней, поэтому легко вспоминают ее содержание. Однако в связи с тем, что для дальнейшего анализа значение приобретает почти каждое слово, важно вторичное коллективное прочтение библейского текста ([Бытие 11:1-9]).

#### Вопросы к анализу:

- Какую цель ставили перед собой строители Вавилонской башни?  
- Что, по вашему мнению, успел построить народ до того, как Господь их рассеял?  
Аргументируйте ваш ответ фрагментами из текста.

- И люди, и Господь решили действовать по определенному плану строительства. О выполнении плана людей Писание не сообщает подробностей и, напротив, о выполнении плана Господа сообщает довольно подробно. Почему?

- Что плохого сделали люди? За какие проступки Господь наказал – “рассеял” их? Имеет ли значение рассказ о Вавилонской башне для современного человека?

Анализ фрагмента убеждает, что многие моменты, о которых говорится в тексте, остаются непонятными и необъяснимыми. Наличие этих загадочных аспектов создает предпосылку для постановки вопросов, на которые сам текст не дает прямого ответа – “Почему о выполнении плана людей Писание не сообщает подробностей?”, “Что плохого сделали люди? За какие проступки Господь наказал их?”. Это становится причиной появления в еврейской культуре такого феномена как мидраш и множества различных комментариев. Осознавая смысловой пробел традиционного текста, автор мидраша и комментаторы [6] работают с подробностями, которые опустил автор ТаНаХа. Они интерпретируют текст Писания и предлагают ответы на вопросы, на которые Писание не отвечает.

### III. ЗНАКОМСТВО С КОММЕНТАРИЯМИ

Последуем за мыслью еврейских комментаторов, обобщенных в книге проф. Нехамы Лейбович “Новые исследования книги Берешит в свете классических комментариев” (глава “И

создадим себе имя” [Бытие гл. 11]) [4], которые считают, что смысл данной истории невозможно понять вне контекста других событий, предшествующих ей. Свое объяснение комментаторы начинают с обращения к заповеди, которую дал Всевышний, благословляя первых людей на земле: *“Наполняйте землю и овладевайте ею”* [Бытие 1:18]. Благодаря этой заповеди люди получают могущество и власть над землей, чтобы, как указывает комментатор Рамбан, *“поступали с любыми животными и пресмыкающимися, вплоть до самых мелких, по своему усмотрению, а также строили, выкорчевывали насаждения, добывали из гор медь и тому подобное”*. Человек таким образом приобретает и право, и обязанность распространить на земле цивилизацию, неотъемлемым элементом которой являются технические достижения, приводившие в свою очередь, как уже указывает Тора в самом начале, к расшатыванию устоев человеческого общества, к грабежу и насилию (повествуя о потомстве Каина, Тора рассказывает, что его сын был *“строителем города”*, среди его более отдаленных потомков – *“создатель всяческих орудий из меди и железа”*. И тут же мы узнаем о первом использовании этих орудий: *“Мужа ли убил я ранением и дитя – ударом моим?”* [Бытие 4:23]), вплоть до того, что *“извернулась земля перед Б-гом и наполнилась земля злодеянием”* [Бытие 6:11]. Логично, что существованию первоначального человечества приходит конец: *“Все, в ком было дыхание жизни, все, кто жил на суше, погибли и стер Бог все сущее с лица земли – от человека до животного, до пресмыкающегося и до птицы небесной, все были стерты с земли, и остались в живых только Ноах (Ной) и те, кто был с ним в ковчеге”* [Бытие 7:23]. Но новое человечество, произведенное сыновьями Ноя, также оказалось недостойным Божественной заповеди. Доказательство тому – история о Вавилонской башне. И опять возникает вопрос – почему? Что плохого сделали люди? Почему они оказались недостойными своей миссии?

Обратимся к комментарию Б. Яакова, который замечает, что в этом отрывке Тора показывает, как с помощью технического изобретения человек преодолевает те ограничения, которые накладывает на него окружающая среда. В данном случае – в долине, где отсутствуют камни, пригодные для строительства, технический ум человека создает искусственную замену: кирпич, слепленный из мягкой глины, которая в изобилии находится в той долине, путем обжига превращается в настоящий строительный камень. Отныне даже в местах, где камня нет вовсе, человек способен воздвигать дома, крепости, строить город, окруженный стеной [Бытие 11:4]. И немедленно начинается моральное падение. Обладание новыми техническими возможностями порождает в человеке гордыню, тщеславие. Первое побуждение людей – построить не дом для защиты от дождя, не город для их детей и не ограды вокруг загонов для скота. Техническое достижение из средства превращается в самоцель; человеку же начинает казаться, что он стал всемогущ. Что говорят эти люди? – *“Давайте построим себе город и башню, главою до небес, и сделаем себе имя, чтобы не рассеялись мы по лицу всей земли”*.

Гигантские здания, пирамиды, обелиски, роскошные площади с глубочайшей древности и до наших дней служат человеку средством для того, чтобы возвеличить себя, увековечить свое имя, уподобиться высшим мирам и победить в себе ощущение собственного ничтожества, своей слабости, заставить себя забыть о том, что неизбежно и неотвратимо: *“В преисподнюю будешь ты сброшен, на самое дно глубочайшей ямы”* [Исайя 14:15]. Те колоссальные постройки, рядом с которыми человек кажется не больше муравья и которые, тем не менее, он сумел воздвигнуть благодаря своему техническому уму, призваны заставить забыть о мимолетности человеческой жизни, о ничтожности его существования, создать видимость величия человека и его *“вечности”* – другими словами, **создать ему имя**. Итак, конечная цель технической деятельности человека – не постройка для себя дома на земле, но *“башни, упирающейся вершиной в небо”*. Из инструмента в руке мастера техника превращается в идола, подчиняющего себе всю его жизнь. Эта метаморфоза прекрасно описана в мидраше [4].

#### IV. РАБОТА С ТЕКСТОМ МИДРАША

##### Текст мидраша

*“В Вавилонской башне было 7 ступеней западной стороны. Строители поднимали кирпичи с одной стороны и спускали с другой. Если человек, несший кирпич, падал вниз – не обращали на это внимания. Но если падал кирпич, садились и плакали, говоря: “Горе нам, когда же мы поднимем другой кирпич наверх?”* [“Пиркей де раби Элиэзер” 24]

##### Вопросы к анализу:

- Что, по мнению автора мидраша, было главным грехом строителей Вавилонской башни?
- Какие проблемы волнуют автора мидраша? Какой путь приведет к исправлению мира, по его мнению?

##### Обобщающее слово учителя.

Мидраш разъясняет, что причина распада общества прежде всего не гнев Всевышнего, а утрата людьми ощущения ценности и святости человеческой жизни. В качестве примера бесчеловечности строителей Вавилонской башни приводится рассказ о том, что с некоторого

момента люди перестали обращать внимание на то, что рабочие падали с большой высоты и разбивались, но зато переживали и даже плакали, когда кто-либо ронял кирпич. Этот пример можно считать классическим кратким описанием любой цивилизации, основанной на поклонении идолам или на пренебрежении к духовным ценностям, как в древности, так и в наше время. Мидраш рассказывает также о том, что, по крайней мере, часть строителей Вавилонской башни намеревалась достичь небес для того, чтобы вести войну со Всевышним. Однако наказание пришло не столько за попытку поднять руку на Творца, которая сама по себе абсурдна, сколько за бесчеловечное отношение к ближнему. Не только в древние времена и не только в каком-то одном поколении вставали люди, чтобы построить “башню, уходящую вершиной в небеса”. Тора не рассказывает здесь нам “дела давно прошедших дней”. Но каждое поколение пытается выстроить свою башню, и мы сами свидетели того, как технический прогресс приводит к тем отношениям, о которых говорит мидраш: *“Если кто-нибудь падал и разбивался, на это не обращали внимания, но если падал кирпич – садились и плакали: “Ой, горе нам! Когда еще принесут другой кирпич вместо этого!”*”.

#### V. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ БИБЛЕЙСКОЙ ИСТОРИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЕВРЕЙСКИХ АВТОРОВ НОВОГО ВРЕМЕНИ,

Используя выводы древних мудрецов (мидраш) и средневековых комментаторов, известный еврейский философ нового времени Мартин Бубер рассматривает библейскую историю в контексте темы *“Избрание и избранность. Миссия Израиля в библейских текстах”*.

Отрывки из работы философа:

*“Человек – наместник Бога на земле и над всем живущим на ней. Бразды правления вручены ему изначально:*

**И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину – сотворил Он их. И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и овладейте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным по земле (Берешит, 1:27, 28)**

*...Всевышний избрал человека, чтобы его рукой править миром. (...) Взбунтовавшись, человек был смещен и отправился в изгнание.. Однако миссия, возложенная на человека, осталась при нем. (...)*

*Изгнанному от лица Бога человеку пришлось с азов постигать науку существования. Клубок прегрешений продолжает разматываться: Каин убивает Авеля, человек преступает через заповедь мирного сосуществования, и земля быстро наполняется злом...*

*Всемирный потоп сметает растленное поколения с лица земли, и человечество получает новое начало от спасшихся в ковчеге. Однако вторая попытка оказывается не намного удачнее первой. Правда, на сей раз люди действуют сообща – но, увы, их усилия направлены на строительство Вавилонской башни, символизирующей бунт человечества против Бога:*

**И сказали они [друг другу]: Давайте построим себе город и башню, главою до небес, и сделаем себе имя, чтобы не рассеялись мы по лицу всей земли. (Бытие, 11:4)**

*Их замысел ясен: не желая исполнять свое предназначение на земле, отказываясь служить орудием Бога в управлении миром, люди замыслили воздвигнуть башню, чтобы с помощью колдовства овладеть небом и подчинить его своей воле, “сделать себе имя” – таково в данном контексте значение этой фразы.*

*Единство злоумышленников расстроено. Их постигает именно та участь, которой они желали избежать: рассеяние, смешение языков. Роды и племена обособливаются, люди перестают понимать друг друга. История человечества начинается с братоубийства, а история народов – с Вавилонской башни. После смешения языков отдельные люди больше не могут консолидироваться вокруг общей цели” [1, 16].*

Вопрос:

– Для доказательства какой идеи использует библейский текст философ?

**Обобщающее слово учителя.**

Основная цель Мартина Бубера – подвести читателя к мысли, что все строители Вавилонской башни обрекли себя на наказания за преступление перед Богом и оказались недостойными Божественного предназначения. Мысль философа подводит нас к пониманию того, почему именно Авраам, а через него и его потомки – еврейский народ, оказался его избранныком. Он пишет: *“Строительство Вавилонской башни привело к смешению языков. В этом смешении Всевышний усмотрел одного-единственного человека, которому суждено было стать родоначальником нового народа, не замешанного в попытку бунта и не смешиваемого ни с чем. Этого человека, Авраама, Всевышний “изъял из его окружения и увел за Собой” [1, 16]. Несмотря на то, что рассуждения еврейского философа основываются на еврейской традиции, история о Вавилонской башне, подчиненная определенной цели, рассматривается у него в узком контексте, что усложняет понимание ее универсальности.*

## VI. РАБОТА НАД ПРОИЗВЕДЕНИЕМ Ф.КАФКИ “ГЕРБ ГОРОДА”

В произведении Кафки сложившийся в еврейской традиции подход к библейскому тексту становится основой понимания его универсальности.

**Текст произведения Ф.Кафки “Городской герб” [3].**

### ГОРОДСКОЙ ГЕРБ

*При строительстве вавилонской башни все было сначала более или менее в порядке; порядок был даже, пожалуй, слишком большой, слишком уж много думали о дорожных указателях, переводчиках, жилье для рабочих и путях сообщения, словно впереди века спокойной работы. Тогда господствовало даже мнение, что строить нужно как можно медленнее; мнение это вовсе не нужно было так уж преувеличивать, чтобы вообще отказаться от закладки фундамента. Аргументация была такая: самое главное во всем этом предприятии — мысль построить башню, которая достанет до неба. По сравнению с этой мыслью все прочее второстепенно. Мысль эта, во всем своем величии явившись однажды, уже не может исчезнуть; пока будут на свете люди, будет и сильное желание достроить башню. В этом смысле, стало быть, не надо беспокоиться о будущем, напротив, знания человечества растут, зодчество делало успехи и будет делать успехи и дальше, работу, на которую нам нужен год, через сто лет, может быть, сделают за полгода, к тому же лучше, прочнее. Зачем же сегодня выбиваться из сил? Это имело бы смысл, только если бы можно было надеяться построить башню за время одного поколения. Но этого никоим образом нельзя было ожидать. Скорее можно было предположить, что следующее поколение с его более совершенным знанием найдет работу предыдущего поколения скверной и снесет построенное, чтобы начать заново. Такие мысли сковывали силы, и больше, чем о строительстве башни, заботились о строительстве города для рабочих. Каждое землячество хотело иметь самое лучшее жилье, из-за этого возникали споры, которые перерастали в кровавые стычки. Эти стычки не прекращались; для руководителей они были новым доводом в пользу того, что из-за отсутствия необходимой сосредоточенности башню следует строить очень медленно, а еще лучше — лишь после заключения всеобщего мира. Однако время проводили не только в стычках, в перерывах город украшали, чем, впрочем, вызывали новую зависть и новые стычки. Так прошло время первого поколения, но и все следующие не были иными, только росло мастерство, а с ним и воинственность. Вдобавок уже второе или третье поколение поняло бессмысленность строительства такой башни, но все были уже слишком крепко связаны друг с другом, чтобы покинуть город.*

*Все возникшие в этом городе предания и песни полны тоски о том предсказанном дне, когда город, пятью следующими через короткие промежутки ударами, разрушит исполинский кулак. Поэтому-то кулак и изображен на гербе города.*

*Перевод С.Апта*

#### **Вопросы к анализу:**

- Какой был план у героев притчи Кафки?
- Почему и героям Кафки не удалось построить башню?
- Что, по мнению автора мидраша, было главным грехом строителей Вавилонской башни?

Сравните это мнение с мнением Кафки.

- Какие проблемы волнуют автора мидраша? Какие проблемы волнуют Франца Кафку?

По завершению работы можно предложить учащимся следующие вопросы и задания

– Познакомьтесь с высказыванием исследователя творчества Ф.Кафки Е.Волощук: “Непонимание Бога – вот где, исходя из художественной логики Кафки, коренится главная человеческая беда. Непонимание же происходит оттого, что человек не признает верховенства и близости Бога, и не признает по причине превращения себя в центр мироздания, чему мировой порядок, как свидетельствует та же литература, противился еще на начальной стадии формирования антропоцентрической модели: горы трупов в шекспировских трагедиях задолго до Кафки доказывали, что “слабым” человеческим глазам (“слабым” по отношению к трансцендентному, не к человеческому!) свет является только с кулаками” [2, 61]. Данное утверждение было высказано не в связи с рассказом “Герб города”. Можно ли отнести его к рассматриваемому произведению? Согласны ли вы с выводами Е. Волощук? Как данное высказывание связывает произведение Кафки с другими анализируемыми текстами?

Беседа по анализу произведения – это один из этапов, помогающих учащимся понять основу философских обобщений и метафор Кафки.

**Обобщая** ответы учащихся, учитель указывает на то, что выводы писателя:

- во-первых, вытекают из “того эпохального духовного контекста, который был конечным продуктом длительного процесса выветривания религиозного духа из европейской культуры” [2, 61];
- во-вторых, основываются на традиционной, закреплённой в ТаНаХе, а затем развитой в текстах еврейских мудрецов и комментаторов, убежденности в том, что главная человеческая беда – это непризнание верховенства и близости Бога и превращения себя в центр мироздания;

– в-третьих, стали гениальным предвидением трагического исхода преобразовательной идеи и краха насильственного вмешательства антропоцентрического духовного начала в течение мировой жизни, который человечество осознало только после таких стихийных бедствий мировой истории, как революции, войны, диктатуры.

После обобщений учителя целесообразно выяснить следующие вопросы:

1. Что, по-вашему, является источником насилия и пренебрежения к человеческой жизни в современном мире? Как люди могут исправить это положение вещей и возможно ли это в принципе?

#### VII. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

На заключительном этапе учащимся предлагаются по выбору задания, призванные закрепить навык работы с библейским текстом.

1. Сочините собственный рассказ на основе мидраша о Вавилонской башне и выскажите свое мнение по этому вопросу.

2. Проследите, как трансформируется библейская история о Вавилонской башне в романе А.Платонова “Котлован”.

Предложенный порядок работы над произведением Ф.Кафки “Герб города” можно использовать при изучении любого художественного текста, содержащего ветхозаветные реминисценции. Одним из важных моментов представленного пути становится обращение к традиционному подходу, помогающему понять как универсальность используемой в качестве реминисценции истории, так и своеобразие ее переосмысления автором.

#### Литература

1. Бубер М. Избрание и избранность. Миссия Израиля в библейских текстах / Мартин Бубер // Новая еврейская школа. Педагогический альманах. – 1998. – № 2. – С. 14–16.
2. Волощук С. В. Хроника странствий духа. Этюды о Франце Кафке / Евгения Волощук. – К.: “Юніверс”, 2001. – 144 с.
3. Кафка Ф. Городской герб / Франц Кафка. – Режим доступа: [http://www.kafka.ru/rasskasy/read/gorod\\_gerb](http://www.kafka.ru/rasskasy/read/gorod_gerb)
4. Лейбович Н. Новые исследования книги Берешит в свете классических комментариев / Нехам Лейбович – Режим доступа: [http://www.machanaim.org/tanach/in\\_nl.htm](http://www.machanaim.org/tanach/in_nl.htm)
5. Овчинникова Л.Н. Библейские сюжеты в литературе XX века. Борис Пастернак. Библейские сюжеты в лирике поэта / Л.Н. Овчинникова // Русский язык и литература в учебных заведениях. – 1998. – №№ 7–8. – С.20–25.
6. Текст Танаха с набором комментариев. – Режим доступа: [http://www.machanaim.org/tanach/in\\_tnh.htm](http://www.machanaim.org/tanach/in_tnh.htm).
7. Троцик О.А. Вірші-мотиви (Біблійні мотиви в поезії Анни Ахматової) / О.А. Троцик // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. – 2002. – № 11. – С.48–49.

*Анотація.* Запропонована у статті схема роботи над твором Ф.Кафки “Герб міста” та біблійним міфом про Вавілонську вежу доводить, що значення біблійних (старозавітних) ремінісценцій стає зрозумілим лише з урахуванням традиційного підходу, що склався в єврейській культурі, де був створений Старий Заповіт. Для цього поряд з вказаними текстами аналізуються мідраш, коментарі на біблійну історію, уривки з твору Мартіна Бубера.

**Ключові слова:** біблійний міф, мідраш, ремінісценції, ТаНаХ.

*Summary.* The scheme of work at Kafka’s short story “City Emblem” and biblical myth about the tower of Babel suggested in the article proves that the meaning of scriptural reminiscences becomes understandable only with due regard for traditional approach which has been formed in Jewish culture where The Old Testament was created. For this alongside with indicated texts midrash, commentaries on biblical history, extracts from Martin Buber’s work were analyzed.

**Key words:** biblical myth, midrash, reminiscences, The Old Testament.